

No. 47198

**Argentina
and
Saudi Arabia**

Co-operation Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia in the field of youth. Buenos Aires, 25 September 2000

Entry into force: *25 September 2000 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Arabie saoudite**

Accord de coopération dans le domaine de la jeunesse entre la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite. Buenos Aires, 25 septembre 2000

Entrée en vigueur : *25 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

ان هذا الاتفاق يعتبر إطاراً عاماً للتعاون بين البلدين في مجال الشباب ولا يترتب على التوقيع عليه بين الطرفين أي التزامات مالية.

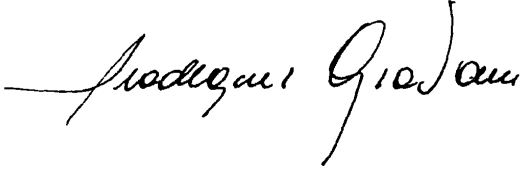
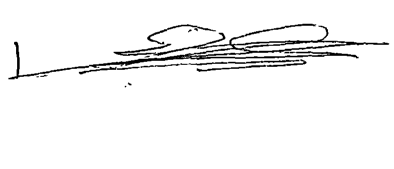
المادة السابعة:

يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين وفقاً للنظم المتبعة في كلا البلدين ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لمدة او لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه وذلك قبل انتهاء مدته بسنة اشهر على الأقل.

حرر هذا الاتفاق في مدينه بوينس ايرس بتاريخ ٢٧ جمادى الثانية ١٤٢١ هـ الموافق ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٠م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية والانجليزية وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص الواردة في هذا الاتفاق فإن الحجية تكون للنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

عن حكومة المملكة العربية السعودية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون في مجال الشباب

بين

المملكة العربية السعودية وجمهورية الأرجنتين

إن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الأرجنتين، المشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين)، انطلاقاً من المصلحة المتبادلة ورغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة بين بلديهما،
اتفقا على الآتي :

المادة الأولى:

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين بلديهما في مجال الشباب بالوسائل الآتية:

- أ - تنسيق المواقف في المحافل القارية وسدوية في مجال الشباب .
- ب - تبادل البرامج بين المؤسسات الشبابية والجمعيات والاتحادات المعنية في مجال الشباب.
- ج - تبادل الخبرات المتعلقة بميادين الشباب مثل التوثيق والمواد السمعية والبصرية والمكتبية.
- د - التعاون في مجال تكوين كوادر الشباب وتنمية برامج تبادل هذه الكوادر بالدعوة لحضور المؤتمرات والندوات الوطنية والإقليمية والدولية التي تنظم في كلا البلدين.

المادة الثانية:

- أ- إقامة أسبوع اخاء شبابي في كلا البلدين كلما امكن ذلك.
- ب- اعداد أنشطة شبابية في كلا البلدين في حدود الامكانيات المتاحة لكل منهما.
- ج - دعم وتشجيع التعاون في شتى المجالات التي تخدم الحركة الشبابية وتعمل على انمائها مثل جمعيات بيوت الشباب والكشافة ومراكز الشباب وندية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
IN THE FIELD OF YOUTH**

Taking into account the mutual interest and desire of promoting the co-operation between both countries in the field of Youth, the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall between them, promote the co-operation in the field of Youth through the following means:

- a. Co-ordinate their respective positions in the continental and intercontinental agencies in the field of Youth;
- b. Exchange of youth programmes between youth institutions, associations and federations in both countries;
- c. Exchange of experiences related to the field of Youth, such as visual and audio and publishing library material;
- d. Co-operation in the field of the creation of youth organisations, apart from developing and exchanging their programmes through mutual invitations to attend conferences and national, regional and international symposia organised in both countries.

Article 2

- a. Alternatively organise a week of youth fraternisation in both countries whenever possible.
- b. Organise common activities for the youth in both countries, within the limits of availability of each country.
- c. Promote and improve co-operation in the different fields to help and develop the Youth Movement, such as youth hostels, scout groups, youth centres, scientific clubs, youth camps, public services, exhibitions, plastic arts and theatre activities, apart from exchanging youth delegations between both countries.
- d. Organise the joint participation of officials and experts of both Parties, responsible for the subject-matter herein, in the creation of youth programmes in each country.

Article 3

Each Party shall bear the travel expenses of its delegations, including tickets and transport and accommodation indemnity expenses, where necessary. The host Party shall pay their expenses, if any, such as travel and domestic transport expenses.

Article 4

The National Direction of the Youth of the Ministry of Social Development and Environment of the Argentine Republic and the General Chairmanship of the Youth Welfare of the Kingdom of Saudi Arabia shall be the authorities of application of this Agreement.

Article 5

A Joint Commission (hereinafter "The Commission"), formed by the Parties, shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall take care of the organisation, co-ordination, development and monitoring for the mutual co-operation programmes in the field of Youth.

The Commission shall meet once a year or when the Parties so agree, in an alternate basis, in the Argentine Republic and in the Kingdom of Saudi Arabia.

The members of the Commission will be named by the authorities of application of this Agreement.

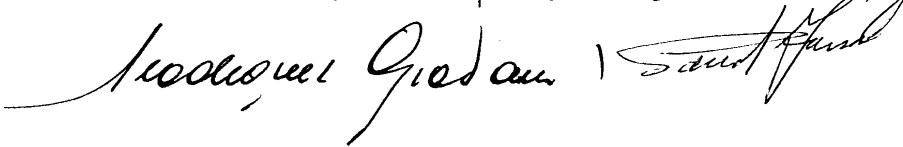
Article 6

This Agreement shall enter into force at the time of its signing. The duration of this Agreement shall be of five (5) years and will automatically be renewed by additional periods of five (5) years, except one of the Parties notify the Other in writing its wish to terminate it, six months before the date of the expiration of the Agreement.

Done in the city of Buenos Aires, on the 25th day of the month of September of the year 2000, corresponding to 27th day of yumadah althaniyah month of 1421 H., in two original copies in the Spanish, Arabic and English languages, being these texts equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

By the Argentine Republic

By the Kingdom of Saudi Arabia

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine Republic, and the signature on the right is for the Kingdom of Saudi Arabia. The signatures are written in a cursive style.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE ARABIA SAUDITA
EN EL AREA DE LA JUVENTUD**

Teniendo en cuenta el mutuo interés y deseo de promover la cooperación entre ambos en el área de la Juventud, la República Argentina y el Reino de Arabia Saudita (en adelante "las Partes"), han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes promoverán la cooperación entre ellas en el área de la Juventud por los siguientes medios:

- a. Coordinar sus respectivas posiciones en los organismos regionales e internacionales en el área de la Juventud;**
- b. Intercambio de programas de juventud entre instituciones, asociaciones y federaciones para la juventud en ambos países;**
- c. Intercambio de experiencias referidas al área de la juventud, tales como publicaciones y material documental audiovisual y de biblioteca;**
- d. Cooperación en el ámbito de la creación de organizaciones juveniles, además de desarrollar e intercambiar los programas de los mismos a través de invitaciones mutuas para asistir a conferencias y simposios nacionales, regionales e internacionales organizados en ambos países.**

Artículo 2

- a. Organizar alternativamente una semana de fraternización de la juventud en ambos países cuando resulte posible.
- b. Organizar actividades comunes para la juventud en ambos países, dentro de los límites de capacidad disponibles en cada país.
- c. Promover y mejorar la cooperación en los diversos ámbitos que sirven y desarrollan al Movimiento de la Juventud, tales como asociaciones de albergues para la juventud, equipos de exploradores, centros juveniles, clubes científicos, campamentos para la juventud, servicios públicos, exhibiciones, artes plásticas y actividades teatrales, además de intercambiar delegaciones de jóvenes entre los dos países.
- d. Organizar la participación conjunta de los funcionarios y expertos responsables del tema de las dos Partes, en la creación de programas para la juventud en cada país.

Artículo 3

Cada Parte se hará cargo de los gastos de viaje de sus delegaciones, incluyendo los pasajes y los gastos de indemnización por traslado e instalación, si correspondiere. La Parte que recibe se hará cargo de los gastos de manutención de los mismos, tales como viáticos y gastos por traslados internos si los hubiere.

Artículo 4

La Dirección Nacional de la Juventud del Ministerio de Desarrollo Social y Medio Ambiente de la República Argentina y la Presidencia General para el Bienestar de la Juventud del Reino de Arabia Saudita serán las autoridades de aplicación del presente Convenio.

Artículo 5

La ejecución del presente Convenio estará a cargo de una Comisión Mixta (en adelante "la Comisión"), constituida por las Partes, que se encargará de organizar, coordinar, desarrollar y realizar el seguimiento de los programas de cooperación mutua en el área de la Juventud.

La Comisión se reunirá una vez por año o cuando las Partes así lo acordaren, en forma alternada en la República Argentina y el Reino de Arabia Saudita.

Los miembros de la Comisión serán designados por las autoridades de aplicación del Convenio.

Artículo 6

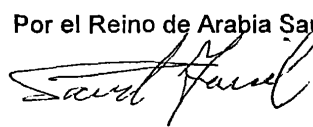
El presente Convenio entrará en vigor al momento de su firma. La duración de este Convenio será de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años salvo que una de las Partes notifique a la Otra por escrito, seis meses antes de la fecha de vencimiento del Convenio, su voluntad de darlo por terminado.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de septiembre del año dos mil, correspondiente a 27 de yumadah althaniyah de 1421 H., en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por el Reino de Arabia Saudita



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Compte tenu de l'intérêt et du désir mutuels de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la jeunesse, la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine de jeunesse :

- a. En coordonnant leurs positions respectives dans les agences continentales et intercontinentales dans le domaine de la jeunesse;
- b. En échangeant des programmes pour la jeunesse entre les institutions, associations et fédérations de jeunesse des deux pays;
- c. En échangeant des données d'expériences dans le domaine de la jeunesse, notamment des documents audiovisuel et des publications;
- d. En coopérant dans le domaine de la création d'organisations de jeunesse, outre l'élaboration et l'échange de leurs programmes par le biais d'invitations mutuelles à des conférences et à des colloques nationaux, régionaux et internationaux organisés dans les deux pays.

Article 2

- a. Organisation, chaque fois que possible et en alternance, d'une semaine de fraternisation à l'intention des jeunes des deux pays;
- b. Organisation d'activités communes pour les jeunes des deux pays, dans les limites de la disponibilité de chaque pays;
- c. Promotion et renforcement de la coopération dans les différents domaines en vue d'aider et de développer le Mouvement de la jeunesse, en ce compris les auberges de jeunesse, groupes de scouts, centres de jeunesse, clubs scientifiques, camps de jeunesse, services publics, expositions, activités liées aux arts plastiques et au théâtre, outre l'échange de délégations de la jeunesse entre les deux pays;
- d. Organisation de la participation conjointe de fonctionnaires et experts des deux Parties, responsables des sujets traités dans la présente, à la création de programmes de jeunesse dans chaque pays.

Article 3

Chaque Partie supportera les frais de voyage de ses délégations, y compris les coûts inhérents aux billets et aux indemnités de transport et de logement, le cas échéant. Leurs dépenses, telles que les frais de voyage et de transport national, incomberont à la Partie hôte, le cas échéant.

Article 4

La Direction nationale de la jeunesse du Ministère du développement social et de l'environnement de la République argentine et la Présidence générale de la protection de la jeunesse du Royaume d'Arabie saoudite représentent les organismes de mise en œuvre du présent Accord.

Article 5

Une commission mixte (ci-après « la Commission »), constituée par les Parties, sera chargée de la mise en œuvre du présent Accord ainsi que de l'organisation, de la coordination, du développement et du contrôle des programmes de coopération mutuelle dans le domaine de la jeunesse.

La Commission se réunira une fois par an, ou lorsque les Parties en conviendront, en République argentine et au Royaume d'Arabie saoudite, en alternance.

Les membres de la Commission seront désignés par les organismes de mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq (5) ans reconductible immédiatement pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 25 septembre 2000, correspondant au 27 jumada al-thani 1421 de l'hégire, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL-SAUD